

中国少年儿童生态意识教育丛书  
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

# 树 糖

## TrEE CanDy

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

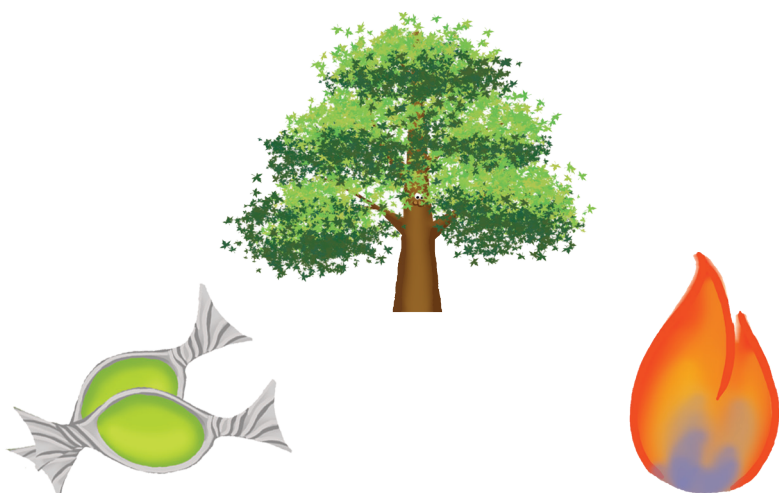
# 树 糖

## TrEE CanDy

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

树糖 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 : 学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0669-7

I . ① 树… II . ① 鲍… ② 李… III . ① 生态环境—环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020995 号

---

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

### 冈特生态童书

#### 树糖

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李西曦

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社  
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
(上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc))

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版  
2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0669-7/G·233

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

## 丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

## 目 录

### 故 事

树糖..... 4

### 故事探索

你知道吗? ..... 22

想一想..... 24

自己动手! ..... 26

### 教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

## CoNtEnT

### Fable

Tree Candy ..... 4

### Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it ..... 24

Do it yourself! ..... 26

### Teachers' and Parents' Guide

Academic  
Knowledge ..... 27

Emotional  
Intelligence ..... 28

Systems: Making  
the Connections ..... 29

Capacity to  
Implement ..... 29

Arts ..... 30

Words of Translator... 30

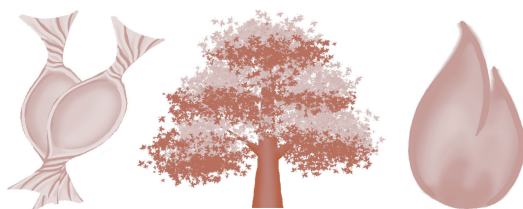
This fable is  
inspired by ..... 31

故 事 Fable

## 树糖

Tree Candy

树先生去散步，碰到了甘蔗先生。



Mr. Tree goes walking and meets Mr. Sugarcane.

树先生去散步，碰到了  
甘蔗先生……



*Mr. Tree goes walking and meets Mr.  
Sugarcane...*



你好吗？



*How are you?*



“你好吗？”树先生问。

“我很不开心。”甘蔗先生低声说。

“我看得出，但是为什么呢，我的朋友？”树先生问道。

“因为人们只用我身上最差的东西——糖，其他的都不要。”



“How are you?” asks Mr. Tree

“I am not happy,” whispers Mr. Sugarcane.

“I can see, but why, my friend?” responds Mr. Tree.

“Because people only want the worst of me, my sugar and nothing else.”

“糖对牙齿不好，并且使人发胖。那么，你身上有什么好东西呢？”



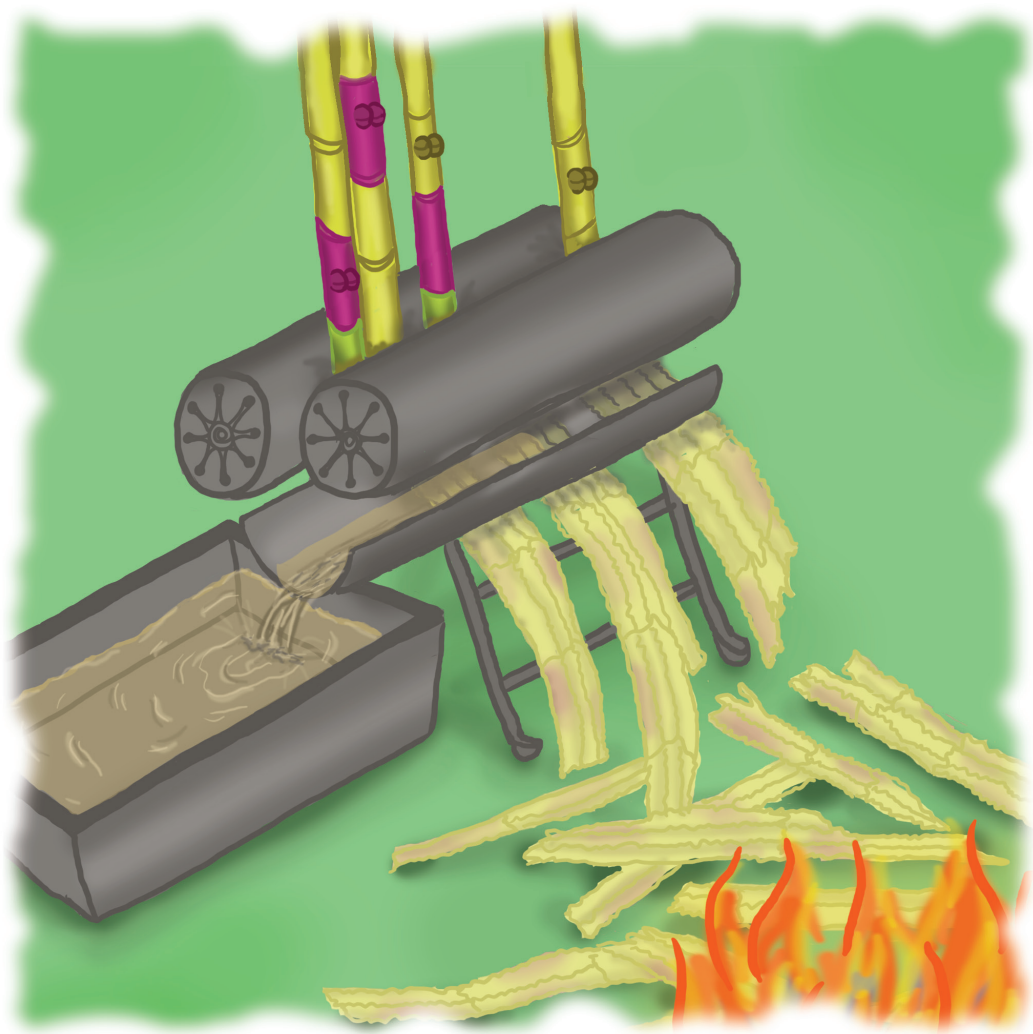
“Sugar is bad for teeth and makes you gain weight. But what is it that you have that is so good?”

糖对牙齿不好，并且使人发胖



*Sugar is bad for  
teeth and makes you gain weight*

……我有好多好多纤维，可是人们却  
把它们都烧了



...I have a lot of Fibers,  
but people burn them...

“纤维……我有好多好多纤维，可是人们却把它们都烧了。”



“Fibers ... I have a lot of fibers, but people burn them.”

“你富含纤维？不会吧，我才有很多纤维呢！树木才是世界上纸张和包装材料所用纤维的供应者。”

“但是，你得花多长时间才能长出这么多纤维呢？”

“长成我现在这样得花 20 年，纤维占我身体的 20%。”

“嗯，你瞧！我不到一年就能长到这样，纤维占身体的 80%。所以人们为什么不用我来造纸呢？”甘蔗先生反驳道。

“

ou are rich in fibers? No, it is me, the tree who is the world's supplier of fiber for paper and packaging.”

“But, how long does it take for you to grow this fiber?”

“It takes me 20 years to grow, and fiber makes up 20% of me.”

“Well, you see! In less than one year I grow, and fiber makes up 80% of me! So why don't they make paper out of me?” argues Mr. Sugarcane.

……世界上纸张和包装材料所用  
纤维的供应者……



*...the world's supplier of  
Fiber For paper and packaging...*



有很多很多树！



*There are many trees !*

“也许因为在加拿大或瑞典，人们不知道甘蔗，那里有很多很多树和许多伐木场！不过现在我想起来了，我也有很多的糖。”

“你，你是树，也会有糖？”

“哦，是的，实际上因为我是硬木，身体有 30% 可转化成糖，这种糖既不会损坏牙齿，也不会使人发胖。”

“那么人们现在拿它做什么呢？”

“噢，他们在造纸时把它给烧了。”

“不可能吧！”

“Perhaps because they do not know about sugarcane in Canada or Sweden where there are many trees and lots of logging! But now that I think about it, I have a lot of sugar.”

“You, the tree, you have sugar?”

“Oh, yes, actually since I am a hardwood 30% of me can be converted to sweet sugars which do not attack teeth, and do not make you gain weight.”

“And, what do people do with it now?”

“Oh, they burn it when making paper!”

“Impossible!”